

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Факультет иностранных языков и лингводидактики



С.А. Шилова
2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ (АНГЛОЯЗЫЧНОЙ)
ЛИТЕРАТУРЫ ПО ПРОФИЛЮ**

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки
Образование взрослых

Квалификация (степень) выпускника
Магистр

Форма обучения
заочная
Саратов,
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Кубракова Н.А.		30.04.21
Председатель НМК	Никитина Г.А.		30.04.21
И.о. заведующего кафедрой	Кубракова Н.А.		30.04.21
Специалист Учебного управления			

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса «Реферирование и аннотирование иноязычной (англоязычной) литературы по профилю» является формирование у студентов умения создавать вторичные тексты на основе англоязычных профессиональных текстов с целью решения задач развития профессиональной деятельности в различных областях академической и профессиональной деятельности. Изучение дисциплины «Реферирование и аннотирование иноязычной (англоязычной) литературы по профилю» призвано обеспечить:

- развитие интегративных умений, включающих отбор источников англоязычной информации и декодирование письменных англоязычных профессиональных текстов;
- развитие информационной культуры и навыков взаимодействия в разных профессиональных контекстах;
- умение представлять результаты профессиональной работы в виде академических текстов (реферат, аннотация).

Формирование у выпускников способности осуществлять поиск профессионально значимой информации и осуществление ее компрессии позволят выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, расширить кругозор, совершенствовать профессиональные умения и навыки, что будет способствовать повышению их конкурентоспособности на рынке труда.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Курс «Реферирование и аннотирование иноязычной (англоязычной) литературы по профилю» относится к дисциплинам по выбору и проводится в первом семестре. Программа курса ориентирована на развитие интегративных умений в области письменного и устного академического и профессионального дискурса и повышение информационной культуры. Она является органической частью процесса осуществления подготовки высококвалифицированных специалистов, поэтому она тесно связана с такими дисциплинами, как «Современные проблемы науки и образования», «Информационные технологии в современном образовании», «Государственная политика в области образования взрослых», «Исследования в образовании взрослых в России и за рубежом». Входные знания, умения и компетенции, необходимые для изучения данного курса, должны быть сформированы в курсе «Иностранный язык» (английский) программы бакалавриата.

3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикаторов достижения компетенции	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).	<u>Знать</u> различия между разными типами академических текстов. <u>Уметь</u> пользоваться электронными словарями. <u>Владеть</u> основными переводческими трансформациями.
	ИУК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях,	<u>Знать</u> профессиональную терминологию. <u>Уметь</u> использовать структуру сообщений, принятую в англоязычном научном сообществе.

	включая международные.	<u>Владеть</u> клишированными синтаксическими моделями, призванными структурировать сообщения.
	ИУК-4. 3. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.	<u>Знать</u> лингвистические и экстралингвистические различия между устной и письменной коммуникацией. <u>Уметь</u> проводить телефонные переговоры, писать электронные письма, заявки на участие в конференциях. <u>Владеть</u> основными речевыми и языковыми клише, определяющими процесс коммуникации.
	ИУК-4. 4 Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	<u>Знать</u> способы речевого воздействия. <u>Уметь</u> использовать языковые единицы, адекватные тематике обсуждения. <u>Владеть</u> способами выражения собственного мнения, согласия или несогласия с оппонентами.
	ИУК-4. 5. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации	<u>Знать</u> различия между полным, аннотационным и реферативным переводами. <u>Уметь</u> выделять в английских академических текстах основную тему, методы, ход эксперимента, полученные результаты. <u>Владеть</u> рациональными приемами перевода. <u>Знать</u> технологию поиска профессионально-значимой информации в Интернете по ключевым словам. <u>Уметь</u> выбрать статьи на интересующие студента темы в англоязычном журнале. <u>Владеть</u> информацией о профессиональных сообществах в Интернете.
ПК-2 Способен вести совместно с другими участниками исследовательскую деятельность в рамках выбранной проблематики	ИПК - 2.1 Применяет методологические основы исследовательской деятельности в образовании.	<u>Знать</u> методологию исследовательской деятельности в странах изучаемого языка. <u>Уметь</u> сопоставить отечественную и англоязычную методологии. <u>Владеть</u> основами методологии исследования в образовании.
	ИПК - 2.2. Работает в исследовательской команде, проектирует программы исследования в рамках выбранной проблематики,	<u>Знать</u> источники профессионально значимой информации. <u>Уметь</u> отобрать необходимую информацию для решения поставленной задачи.

отбирает методологические основания и используемые методы педагогического исследования, источники информации.	<u>Владеть</u> навыком работы в команде.
ИПК - 2.3. Применяет приемы организации работы проектной (исследовательской) команды для поиска и применения знаний в рамках выбранной проблематики с целью решения задач профессиональной деятельности.	<u>Знать</u> приемы организации работы в команде. <u>Уметь</u> применять знания в рамках выбранной проблематики. <u>Владеть</u> приемами развития профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)	
				лекции	Практические занятия	СР		
					Общая трудоемкость	Из них – практическая подготовка		
1	Особенности научной речи. Способы объективации изложения в английском и русском научном текстах	1		2			15	Фронтальный опрос по итогам прослушанной лекции.
2	Способы компрессии текста. Виды вторичных текстов	1		2			15	Фронтальный опрос по прослушанной лекции.
3	Ведущие журналы по педагогике	1			1		15	Обзор тематики номера журнала.
4	Особенности реферирования				1		15	Тестирование

	текстов							
5	Особенности аннотирования текстов				1		15	Тест на определение вида академического текста.
6	Составление аннотации и реферата по профессиональному тексту				1		16	Составление аннотации и реферата текста
	Форма промежуточной аттестации – 9 ч.						9	экзамен
	Всего за семестр – 108 ч.			4	4		100	
	Общая трудоемкость дисциплины в часах – 108 ч.			108				

1. Особенности научной речи. Способы объективации изложения в английском и русском научном текстах.

Точность, абстрактность, логичность и объективность изложения и в письменной, и в устной форме. Использование специальной научной и терминологической лексики. Активное использование сложных союзных предложений, а также конструкций, которые осложняют простое предложение: вводных слов и словосочетаний, причастных оборотов, распространенных определений. Не только языковая информация, но и формулы, символы, таблицы, графики. Соотношение действительного и страдательного залога в русском и английском научном дискурсе

2. Способы компрессии текста. Виды вторичных текстов.

Сокращение объема текста как метод языковой компрессии. Ее обусловленность законом речевой экономии, требованиями жанра, особенностями информационного носителя. Элиминация системы доказательств и аргументации, полно и широко поданная в первоисточнике. Аннотация как перечисление вопросов без их раскрытия. Реферат как текст, сообщающий существенное содержание каждой из поставленных проблем.

3 Ведущие журналы по педагогике и психологии.

Поиск в Интернете и знакомство с проблематикой ведущих научных изданий по педагогике и психологии Составление обзора журнала/журналов по профилю обучения. Аннотационный и реферативный перевод журнальной статьи (см. список журналов по педагогике и психологии, Web-ресурсы Раздел 8).

4. Особенности реферирования текстов.

Необходимость отражения в обобщенном виде всех основных положений оригинала, наличие сведений о методике исследования, проведенном эксперименте, сфере применения и под. Наличие средств логической связи. Большой по сравнению с аннотацией объем.

5. Особенности аннотирования текстов.

Учет назначения аннотации, ее объем, логичность структуры, соотношение структур активного и пассивного залогов, элиминация чрезмерного употребления вводных фраз, прилагательных и наречий.

6. Составление аннотации и реферата по профессиональному тексту.

Написание аннотации и реферата по тексту объемом 3-4 тыс. зн.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Формы и технологии, используемые для обучения английскому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды профессиональной и академической деятельности, используя английский язык; в) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Реферирование и аннотирование иноязычной (англоязычной) литературы по профилю» определяет необходимость использования новых образовательных технологий и сочетания их с традиционными методами, направленными на как передачу определённой суммы знаний, так и формирование базовых умений и компетенций. Доля интерактивных занятий в рамках дисциплины составляет не менее 90 %.

- **Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- **Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- **Технология тестирования** используется для текущего контроля уровня языковых знаний и речевых умений.

- **Проектная технология** ориентирована на моделирование взаимодействия учащихся и способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения иностранному языку.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья

При изучении дисциплины студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья могут использоваться следующие адаптивные образовательные технологии: Учет ведущего способа восприятия учебного материала. При нарушениях зрения студенту предоставляется возможность использования учебных и раздаточных материалов, напечатанных крупным шрифтом, использование опорных конспектов для записи лекций, предоставления учебных материалов в электронном виде для последующего прослушивания, аудиозапись. При нарушениях слуха студенту предоставляется возможность занять удобное место в аудитории, с которого в максимальной степени обеспечивается зрительный контакт с преподавателем во время занятий, использования наглядных опорных схем на лекциях для облегчения понимания материала, преимущественное выполнение учебных заданий в письменной форме (письменный опрос, тестирование, контрольная работа, подготовка рефератов и др.)

Увеличение времени на анализ учебного материала. При необходимости для подготовки к ответу на практическом (семинарском) занятии, к ответу на экзамене, выполнению тестовых заданий студентам с инвалидностью и студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается в 1,5 – 2 раза по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Создание благоприятной, эмоционально-комфортной атмосферы при проведении занятий, консультаций, промежуточной аттестации. При взаимодействии со студентом с инвалидностью, студентом с ограниченными возможностями здоровья учитываются особенности его психофизического состояния, самочувствия, создаются условия, способствующие повышению уверенности в собственных силах. При неудачах в освоении учебного материала, студенту с инвалидностью, студенту с ограниченными возможностями здоровья даются четкие рекомендации по дальнейшей работе над изучаемой дисциплиной (разделом дисциплины, темой). Студенты-инвалиды и лица с ОВЗ имеют возможность в свободном доступе и в удобное время работать с электронными учебными пособиями, размещенными на официальном сайте <http://library.sgu.ru/> Зональной научной библиотеки СГУ им. Н.Г. Чернышевского, которая объединяет в базе данных учебно-методические материалы – полнотекстовые учебные пособия и хрестоматийные, тестовые и развивающие программы по общегуманитарным, естественнонаучным и специальным дисциплинам.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Проработку соответствующих разделов учебников и учебных пособий.
2. Составление обзора англоязычных журналов.
3. Составление аннотации и реферата текста.
4. Подготовка к тестированию и зачёту.

Система текущего контроля включает:

1. Фронтальный опрос по прослушанной лекции.
2. Тестирование.
3. Составление обзора журнала/журналов по профилю обучения.
4. Тест на определение вида академического текста.
5. Составление аннотации и реферата текста.

Задания для практических занятий, тестовые задания, примеры текстов для экзамена, рекомендации по выполнению тестов, а также критерии оценивания выполняемых видов деятельности приведены в фонде оценочных средств дисциплины.

Требования к экзамену:

1. Чтение оригинального текста по профилю. Объём 2 500 –3000 п. зн., время выполнения – 45-60 минут. Форма проверки – составление аннотации текста на английском языке 500 зн. Допускается пользование словарём.
3. Беседа с экзаменатором по проблематике, затронутой в тексте.

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Се- местр	Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная	Автоматизированное	Другие виды	Промежуточная	Итого

		занятия	занятия	работа	тестирование	учебной деятельности	аттестация	
1	20	0	20	20	0	20	20	100

Программа оценивания учебной деятельности 1 семестр

Лекции — посещаемость, активное участие во фронтальном опросе (от 0 до 20 баллов)

Лабораторные занятия - не предусмотрены.

Практические занятия - посещаемость, активность, выполнение заданий текущего контроля, уровень подготовки к занятиям (от 0 до 20 баллов)

Самостоятельная работа: выполнение тестов, работа со словарями, учебниками и пособиями, электронными ресурсами, составление обзора журнала, написание аннотации и реферата. Оценивается соответствие подготовленных обзоров, аннотаций и рефератов правилам для этих типов текстов; количество правильных ответов в тестах; поиск информации в электронных ресурсах (от 0 до 20 баллов).

Автоматическое тестирование - не предусмотрено.

Другие виды учебной деятельности - выполнение мультимедийной презентации по прочитанной научной литературе на английском языке и поиск дополнительных материалов; отчет за пропущенные занятия (0 до 20 баллов).

Промежуточная аттестация: экзамен (от 0 до 20 баллов). Оценивается адекватность перевода, фонетическая, лексическая и грамматическая правильность речи, соответствие пересказа основной информации текста, полнота ответа на вопросы.

Графа «Промежуточная аттестация» заполняется согласно следующему ранжированию:

ответ на «отлично» оценивается от 18 до 20 баллов;

ответ на «хорошо» оценивается от 14 до 17 баллов;

ответ на «удовлетворительно» оценивается от 11 до 13 баллов;

ответ на «неудовлетворительно» оценивается от 0 до 10 баллов.

Таблица 2.1. Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Реферирование и аннотирование иноязычной (англоязычной) литературы по профилю» в оценку (экзамен – 1 семестр) по всем видам деятельности за семестр, включая промежуточную аттестацию:

86-100 баллов	«отлично»
76-85 баллов	«хорошо»
61-74 баллов	«удовлетворительно»
60 баллов и ниже	«не удовлетворительно»

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 1 семестр по дисциплине «Реферирование и аннотирование иноязычной (англоязычной) литературы по профилю» составляет **100** баллов.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) литература:

1. [Сипакова И.Н.](#) Пособие по английскому языку для магистрантов гуманитарных направлений / И. Н. Сипакова. - Саратов : [б. и.], 2019 - Ч. 1: Слово. Предложение. - Саратов, 2019. - 50 с. : ил. - ~Б. ц. УДК [811.111\(072.8\)](#), Электронная библиотека учебно-методической литературы. Перейти к внешнему ресурсу. Текст ID= 2475 (дата размещения: 16.12.2019).
2. Федорова, М. А. От академического письма — к научному выступлению. Английский язык : учебное пособие / М. А. Федорова. - 4-е изд., стер. - Москва :

ФЛИНТА, 2018. - 168 с.
URL:<https://e.lanbook.com/book/116347><https://e.lanbook.com/img/cover/book/116347.jpg>
pg. - ISBN 978-5-9765-2216-9 : ~Б. ц

3. Tips on Summarizing for Graduate Students: развитие навыков аннотирования профессионально-ориентированных текстов у студентов магистрантов [Электронный ресурс] / М. А. Зайцева, Н. А. Кубракова. - Саратов : [б. и.], 2016. - 62 с. - Б. ц. Электронная библиотека учебно-методической литературы СГУ им. Н.Г. Чернышевского. Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 1733 (дата размещения: 16.12.2016).
4. Basics of Academic Writing for Graduate Students: основы письменной речи для академических целей на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] / М. А. Зайцева, Н. А. Кубракова. - Саратов : [б. и.], 2016. - 55 с. - Б. ц. Электронная библиотека учебно-методической литературы СГУ им. Н.Г. Чернышевского. Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 1736 (дата размещения: 16.12.2016).

б) Лицензионное программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. ОС Windows (лицензионное ПО)
 2. Microsoft Office (лицензионное ПО) или Open Office (свободное ПО)
 3. Браузеры Internet Explorer, Google Chrome , Mozilla Firefox
- Интернет-ресурсы
4. Онлайн-словарь Oxford Learner's Dictionaries. Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/>
 5. Онлайн-словарь Cambridge Dictionary. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
 6. Онлайн-словарь Dictionary by Merriam Webster. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/>
 6. Онлайн-словарь Multitran. Режим доступа: <https://www.multitran.com/>
 7. Онлайн-ресурс для развития навыков коммуникации на английском языке Learning English BBC. Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

1. Учебно-методические материалы (учебники, учебно-методические пособия, раздаточные материалы, словари, справочная литература);
2. Аудио- и видео- техника;
3. Мультимедийный проектор;
4. Интернет-ресурсы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.04.01 «Педагогическое образование» и профилем подготовки «Образование взрослых»

Автор: доцент кафедры английского языка для гуманитарных направлений и специальностей Н.А. Кубракова.

Программа одобрена на заседании кафедры английского языка для гуманитарных направлений и специальностей от 3 июля 2019 г., протокол № 11.

Программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры английского языка для гуманитарных направлений и специальностей от 23 марта 2021 г., протокол № 8.